

# VALTIOSOPIMUSTEN SUOMENTAMINEN

**Suositus 7.1.2013**  
**(korvaa 14.11.2012 annetun suosituksen)**  
**Ulkoasiainministeriö/Oikeuspalvelu**

## I. YLEISTÄ

Valtiosopimus on yleisnimitys erityyppisille valtioiden välisille sitoville sopimuksille. Valtiosopimukset voivat olla kahdenvälisiä tai monenvälisiä. Niistä voidaan käyttää eri nimityksiä sen mukaan, mitä käytäntöä osapuolet ovat noudattaneet tai minkälainen merkitys sopimukselle on haluttu antaa.

Valtiosopimus valmistellaan tavallisesti jollakin muulla kielellä kuin suomeksi. Sopimuksen laatimistapa ja rakenne poikkeavat siitä, miten säädökset Suomessa kirjoitetaan. Neuvottelut ja kompromissit sopimusratkaisuun pääsemiseksi saattavat olla huomattavasti vaikeampia kuin kansallista lakia säädettäessä. Kansainvälisissä sopimuksissa käytetään runsaasti käsitteitä, jotka on muodostettu juuri näitä sopimuksia varten. Käsitteiden on sovellettava kaikkien osapuolten oikeusjärjestyksiin, jotka saattavat poiketa toisistaan hyvinkin paljon. (Komiteamietintö 1981:26, ss. 52-53)

Suomen säädöskokoelmasta annetun lain (188/2000) 11 §:n mukaan valtiosopimukset julkaistaan suomen ja ruotsin kielellä, ja jos nämä kansalliskielet eivät ole todistusvoimaisia kieliä, sopimus julkaistaan lisäksi ainakin yhdellä todistusvoimaisella kielellä. Valtiosopimusten suomentaminen ja ruotsintaminen perustuvat siis lakiin, ja todistusvoimaisen tekstin ja sen käännösten julkaiseminen on pääsääntö. Valtiosopimus voidaan jättää julkaisematta ainoastaan tietyin em. laissa mainituin edellytyksin. (Valtiosopimusopas, Ulkoasiainministeriö, maaliskuu 2012, saatavissa verkko-osoitteessa <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=42085&contentlan=1&culture=fi-FI>)

Käännökset tarvitaan kuitenkin jo ennen julkaisuvaihetta. Ruotsinnos tarvitaan viimeistään mahdollista hallituksen esitystä varten, mutta suomennos tulee tehdä jo siinä vaiheessa, kun sopimukselle haetaan allekirjoitusvaltuuksia. Käännöstä voidaan periaatteessa korjata sen julkaisemiseen saakka, mutta silloin, kun Euroopan unioni on liittymässä sopimukseen ja sopimuksen teksti julkaistaan kaikilla EU:n virallisilla kielillä, lopullinen teksti voidaan tarvita jo huomattavasti aiemmin. Samaa tekstiä tulee pyrkiä käyttämään sekä säädöskokoelman sopimussarjassa että EU:n virallisessa lehdessä. Näin ollen kääntämistyö on pyrittävä koordinoimaan komission ja/tai neuvoston kääntäjien kanssa. Valtiosopimusten ruotsinnokset saadaan usein Ruotsista.

Tämä suositus on laadittu virkamiestyönä ulkoasiainministeriön oikeudellisella osastolla (nyk. oikeuspalvelu) vuonna 1998, ja sitä on päivitetty viimeksi vuonna 2013. Sen tarkoituksena on yhtenäistää valtiosopimusten suomentamiskäytäntöä. Englanninkielisille termeille annetut suomennosvastineet perustuvat valtiosopimusten suomennoksiin, joita on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa vuodesta 1920 lähtien. Joidenkin termien osalta suomennoksissa esiintyy useita vastineita. Silloin, kun kaikki vastineet katsotaan hyväksyttäväksi, ne annetaan vaihtoehtoisina suomennoksina. Muussa tapauksessa esiintyneistä vastineista annetaan suositeltavin. Joidenkin termien osalta mainitaan myös yleisimmin esiintyvä virheellinen käännös.

## II. SANASTOA

### SOPIMUKSENTEKOVAIHEET

#### 1) Valmisteluvaihe

**committee** - komitea

**special committees** - erityiskomiteat

**conference** - konferenssi

**bureau of the conference** - konferenssin puheenjohtajisto

**delegation** - valtuuskunta

**discussions** - neuvottelut (epäviralliset)

**to draw up a text** - laatia teksti

**draft / final draft** - ehdotus, luonnos / lopullinen ehdotus, luonnos

**negotiations** - neuvottelut

**negotiating State** - neuvotteleva valtio

**preparation(s)** - valmistelu

**preparatory work** - valmisteluasiakirjat

#### 2) Valtiosopimuksen tekeminen

**adoption of a text** - tekstin hyväksyminen

- **by the consent of all the States participating in its drawing up** - kaikkien sen laatimiseen osallistuvien valtioiden suostumuksella

- **by the vote of two thirds of the States present and voting** - läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien valtioiden kahden kolmasosan äänten enemmistöllä

*Adoption* tarkoittaa sopimustekstin hyväksymistä joko kansainvälisen järjestön päätöslauselmalla tai äänestyksellä kansainvälisessä konferenssissa, joka on kutsuttu koolle tätä tarkoitusta varten. *Acceptance/approval* puolestaan tarkoittaa yksittäisen sopimukseen sitoutuvan valtion hyväksyntää.

**authentication of the text** - tekstin tekeminen todistusvoimaiseksi

- **by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States participating in its drawing up** - noudattamalla menettelyä, josta tekstissä määrätään tai josta tekstin laatimiseen osallistuvat valtiot yhteisesti sopivat

- **by the signature of the representatives of States** - valtioiden edustajien allekirjoituksella

- **by signature *ad referendum*** - allekirjoittamalla *ad referendum* (edellyttää myöhempiä vahvistamista)

- **by initialling** - parafoimalla

Tekstin todistusvoimaisuus (*authentic texts*) ei tarkoita samaa kuin virallisuus (*official texts*). Sopimuksen todistusvoimaiseksi tekeminen tarkoittaa menettelyä, jolla sopimuksen teksti vahvistetaan lopulliseksi ja todistusvoimaiseksi. Monenväliset sopimukset laaditaan usein usealla kielellä (esim. YK:n tekstit kaikilla YK:n virallisilla kielillä), ja ne ovat useimmiten todistusvoimaisia kaikilla näillä kielillä (*equally authentic*). Sopimustekstin todistusvoimaisuus tarkoittaa sitä, että tekstin sanamuotoon voidaan vedota esimerkiksi tuomioistuimessa. Suomennokset ja ruotsinnokset mielletään virallisuonteisiksi, koska ne julkaistaan säädöskokoelman sopimussarjassa, mutta niillä ei ole samaa asemaa kuin todistusvoimaisilla kielitoisinoilla siitä syystä, ettei niitä ole hyväksytty osapuolten konferenssissa. Käytännössä tuomioistuimet kuitenkin soveltavat suomen- ja ruotsinkielisiä sopimustekstejä, koska oikeudenkäyntikielien Suomessa ovat suomi ja ruotsi. Kahdenväliset sopimukset tehdään joskus molempien osapuolten kielillä tai näiden lisäksi esim. englannin kielellä. Jos sopimus on todistusvoimainen kahdella tai useammalla kielellä, teksti on yhtä todistusvoimainen kullakin näistä kielistä, jollei sopimuksessa määrätä tai jolleivät osapuolet sovi, että eroavuuden ilmetessä on noudatettava tiettyä tekstiä.

**authorisation / full powers** - valtuutus/valtakirja (sopimuksen tekemistä varten)  
**credentials, letter of credentials** - valtakirja (neuvotteluvaltuuskunnan valtakirja)

**conclusion of an agreement** - sopimuksen tekeminen  
- **through the exchange of notes/exchange of letters** - noottienvaihdolla/kirjeenvaihdolla

**to consent to be bound by a treaty** - sitoutua noudattamaan valtiosopimusta

**to express one's consent to be bound by a treaty** - ilmaista suostumuksensa tulla valtiosopimuksen sitomaksi

**signature** - allekirjoittaminen

**signatory** - allekirjoittaja  
sopimuksen lopussa: **signatories** - allekirjoittaneet  
**non-signatory** - [sopimuksen] ulkopuolinen [valtio]

**acceptance, approval** - hyväksyminen

Kun *acceptance* ja *approval* esiintyvät rinnakkain sopimustekstissä, ne suomennetaan yhdellä *hyväksyminen*-sanalla.

**accession (adherence, adhesion)** - liittyminen

**ratification** - ratifiointi  
- **with reservations** - varaumin  
- **without reservations** - varaumitta / ilman varaumia  
- **objections to reservations** - varaumia koskevat vastalauseet

- **withdrawal of reservations** - varaumien peruuttaminen

**instruments of accession, acceptance, approval and ratification** - liittymis-, hyväksymis- ja ratifioimiskirjat

Kun *acceptance* ja *approval* esiintyvät rinnakkain sopimustekstissä, ne suomennetaan yhdellä *hyväksyminen*-sanalla.

Sopimuksen hyväksymisen ja ratifioinnin sekä siihen liittymisen oikeusvaikutukset ovat samat: valtio tulee sopimuksen sitomaksi. Valtion suostuminen valtiosopimuksen noudattamiseen voidaan ilmaista myös allekirjoittamalla tai noottien- tai kirjeenvaihdolla. Allekirjoitus ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin ei vielä sido valtiota mutta ilmaisee valtion aikomuksen tulla sopimuksen sitomaksi. Valtion on silloinkin kuitenkin pidättäydyttävä toimista, jotka tekisivät tyhjäksi valtiosopimuksen tarkoituksen ja päämäärän.

**State Party, Party, Contracting Party** - osapuoli

- hallitus, kansainvälinen järjestö tai muu toimija, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi ja jonka osalta sopimus on tullut voimaan

Suomennettaessa esim. pöytäkirjaa liitettäväksi vanhaan sopimukseen, jossa *State Party / Party / Contracting Party* on suomennettu esim. *sopimuspuoleksi* tai *sopimusvaltioksi*, käytetään myös pöytäkirjassa edelleen *sopimuspuolta* tai *sopimusvaltiota*. Sitä vastoin suomennettaessa sopimusta ensimmäistä kertaa käytetään nykyisin *osapuolta*. Samoin sopimuksen muutoksissa käytetään alkuperäisen sopimus-suomennoksen termivastinetta.

**Contracting State** - sopimusvaltio

- valtio, joka on ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi, siihen katsomatta, onko sopimus jo tullut voimaan vai ei

**to deposit, depositary** - tallettaa, tallettaja

Ei: *tallentaa, tallentaja*

Tallettajan tehtävänä on mm. säilyttää alkuperäistä sopimustekstiä sekä huolehtia erityyppisistä sopimukseen liittyvistä toimista, kuten hyväksymis-, ratifioimis- ja liittymiskirjojen vastaanottamisesta ja säilyttämisestä.

**publication** - julkaiseminen

**registration** - rekisteröinti/kirjaaminen

YK:n peruskirjan 102 artiklan mukaan YK:n sihteeristö kirjaa ja julkaisee kaikki YK:n jäsenvaltioiden tekemät sopimukset. Näihin kuuluvat myös alueelliset ja kahdenväliset sopimukset.

### 3) Valtiosopimuksen voimaantulo ja sen soveltaminen

**application of an agreement** - sopimuksen soveltaminen  
**provisional application** - väliaikainen soveltaminen

Sopimusta voidaan joskus sen määräysten mukaisesti soveltaa väliaikaisesti ennen kuin se tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä, jos esim. sopimuksen voimaantulon edellyttämä määrä valtioita ei ole vielä ratifoinut sitä. Yksittäinen valtio voi myös päättää soveltaa sopimusta väliaikaisesti, vaikkei se olisi ehtinyt toteuttaa kaikkia sopimuksen voimaantulon edellyttämiä valtionsisäisiä toimia.

**scope (of application)** - soveltamisala

**the agreement becomes applicable** - sopimusta aletaan soveltaa

**entry into force of an agreement** - sopimuksen voimaantulo  
**provisional entry into force** - väliaikainen voimaantulo

Joskus sopimuksessa määrätään, että sopimus tulee väliaikaisesti voimaan eli sitä ryhdytään soveltamaan väliaikaisesti siitä huolimatta, etteivät kaikki edellytykset sen lopulliselle voimaantulolle täyty.

**to bring an agreement into force** - saattaa sopimus voimaan

**the agreement enters / comes into force** - sopimus tulee voimaan

Ei: *astuu voimaan*

Sopimuksen voimaantulopäivä ja ensimmäinen soveltamispäivä ovat useimmiten samat, mutteivät aina. Näin ollen on myös suomennoksissa tärkeää tehdä ero voimaantulon ja soveltamisen välillä silloin, kun sopimuksessakin on tehty tämä ero.

**to comply with an agreement / to observe an agreement** - noudattaa sopimusta

**implementation of an agreement / performance of an agreement** - sopimuksen täytäntöönpano

**interpretation of an agreement** - sopimuksen tulkinta

**reservation to an agreement** - varauma

Sopimukseen voidaan usein tehdä varaumia, joiden tarkoituksena on poistaa joidenkin määräysten oikeudelliset vaikutukset tai muuttaa niitä suhteessa kyseiseen valtioon. Joskus sopimuksessa nimenomaisesti todetaan, mihin määräyksiin varaumia voidaan tehdä, tai että sopimukseen ei saa tehdä ollenkaan varaumia.

**objection to a reservation** - varauman vastustaminen

Sopimuksen allekirjoittanut valtio tai sopimusvaltio voi vastustaa toisen valtion tekemää varaumaa, jos se esim. katsoo, että varauma on sopimuksen päämäärän ja tarkoituksen vastainen. Varaumaa koskevassa vastalauseessa voidaan mainita, ettei sopimus tule voimaan varauman tehneen ja sitä vastustaneen valtion välillä tai että vastustanut valtio pitää varaumaa mitättömänä (*null and void*).

#### 4) Valtiosopimuksen muuttaminen ja sen voimassaolon päättymisen

**addition** - lisäys

**amendment of a treaty** - valtiosopimuksen muuttaminen (myös subst. muutos)

- **by an agreement between the Parties** - osapuolten välisellä sopimuksella

- **by a protocol** - pöytäkirjalla

**amending agreement/protocol** - muuttamista tarkoittava sopimus/pöytäkirja

**to become a party to the treaty as amended** - tulla muutetun valtiosopimuksen osapuoleksi

**proposal to amend a treaty** - ehdotus valtiosopimuksen muuttamiseksi, muutos-  
ehdotus

*Amendment* tarkoittaa yleensä sopimusmääräysten muuttamista siten, että muutoksella on vaikutuksia kaikkiin osapuoliin. Tässä tapauksessa muuttamiseen sovelletaan useimmiten samaa menettelyä kuin alkuperäisen sopimuksen tekemiseen. Useimpien sopimukset sisältävät myös muuttamista koskevat määräykset.

**modification** - muuttaminen

*Modification* tarkoittaa yleensä tiettyjen sopimusmääräysten muuttamista siten, että muutos koskee ainoastaan joitakin osapuolia, kun taas sopimuksessa ei tapahdu muutoksia näiden ja muiden osapuolten välillä.

**adjustment** - tarkistaminen/tarkistus

*Adjustment* tarkoittaa yleensä vähäisempää muutosta. Sitä käytetään esimerkiksi sopimuksen teknisiä liitteitä muutettaessa.

**revision** - uudistaminen

*Revision* tarkoittaa joskus samaa kuin *amendment*, mutta joskus laajamittaisempaa sopimuksen muuttamista, jolloin koko teksti käydään läpi ja uudistetaan, esim. *revised European Social Charter*.

**correction of errors** - (virheiden) oikaiseminen

Sopimustekstiä voidaan joskus oikaista senkin jälkeen, kun teksti on allekirjoitettu, parafoimalla uusi teksti, vaihtamalla asiakirja tai asiakirjat, joihin oikaisu on merkitty tai laatimalla koko valtiosopimuksesta oikaistu teksti.

**continuance in force / extension of a treaty** - valtiosopimuksen voimassaolon jatkaminen

**denunciation of a treaty** - valtiosopimuksen irtisanominen

**withdrawal from a treaty** - valtiosopimuksen irtisanominen  
(aiemmin myös: *sopimuksesta luopuminen*)

**to impeach the validity of a treaty** - saattaa valtiosopimuksen pätevyys riidanalaiseksi  
**invalidity** - pätemättömyys

**suspension of (the operation of) a treaty** - valtiosopimuksen soveltamisen keskeyttäminen

## **ASIAKIRJATYYPIT**

**document/instrument** - asiakirja

**final act** - loppuasiakirja

### **1) Sopimukset**

**agreement** - sopimus

- soveltamisala tai sopimuksen kattamien asioiden määrä on usein suppeahko verrattuna *treaty*- tai *convention*-tyyppisiin sopimuksiin, ja osapuolten lukumäärä on yleensä pienempi; käytetään tyypillisesti yleisnimityksenä puhuttaessa sopimuksesta

**bilateral agreement** - kahdenvälinen sopimus

**multilateral agreement** - monenvälinen sopimus

**charter** – peruskirja

- luonteeltaan juhlallinen, julistuksenomainen asiakirja; nimitystä käytetään yleensä perustamisasiakirjoista, esim. *Charter of the United Nations*)

**convention** - yleissopimus

- valtioiden välinen sopimus, joka on yleensä avoinna useille valtioille ja jossa osapuolia on yleensä suuri määrä; osapuolina voi olla myös kansainvälisiä järjestöjä

**covenant** - yleissopimus

- luonteeltaan juhlallinen, julistuksenomainen asiakirja, joka on joskus verrattavissa peruskirjaan, esim. *Covenant of the League of Nations*, ja joskus tavanomaiseen yleissopimukseen, kuten tämän harvinaisen sopimustyyppin tunnetuimmat esimerkit, kaksi YK:n perustavanlaatuisia ihmisoikeussopimusta: *International Covenant on Civil and Political Rights* ja *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*

**statute** - perussääntö

*Statute*-nimitystä käytetään erityisesti kansainvälisten tuomioistuinten perustamisasiakirjoista, esim. *Statute of the International Criminal Court*.

**treaty** - valtiosopimus

Sopimusten nimissä *treaty* suomennetaan yleensä vastineella *sopimus*.

**constituting treaty, treaty constituting (establishing) an institution** - perustamissopimus (esim. *Treaties establishing the European Communities*)

Valtiosopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen (SopS 32 ja 33/1980) mukaan *treaty* tarkoittaa "kansainvälistä välipuhetta, joka on tehty kirjallisesti valtioiden välillä ja joka on kansainvälisen oikeuden alainen siihen katsomatta, sisältyykö se yhteen tai kahteen taikka useampaan toisiinsa liittyvään asiakirjaan ja riippumatta siitä käytetystä nimityksestä". *Treaty*-nimitystä käytetään yleensä juhlallisista sopimuksista, kuten rauhansopimuksista, esim. *Paris Peace Treaty*.

Termejä *agreement*, *convention* ja *treaty* käytetään kaikkia sekä yleismerkityksessä että sopimusten nimissä. Edellä annetut määritelmät ovat suuntaa antavia, ja niissä esiintyy käytännössä paljonkin horjuvuutta. Kaikki edellä mainitut sopimustyyppit ovat luonteeltaan sitovia. Niiden lisäksi valtiot laativat erityyppisiä löyhempiä järjestelyitä ja vähemmän sitovia asiakirjoja.

**framework agreement** - puitesopimus

**framework convention** - puiteyleissopimus

2) **Muut asiakirjat**

**agenda** - agenda

- luonteeltaan ohjelmanluonteinen poliittinen julistus, jossa asetetaan tiettyjä tavoit-



teita, esim. ympäristönsuojelun alalla *Agenda 21*

**code** - säännöstö, koodi

- yleensä varsinaiseen sopimustekstiin liittyvä asiakirja, jossa annetaan yksityiskoh-  
taisempia määräyksiä, esim. merenkulkijoiden pätevyyskirjoja koskevaan sopimuk-  
seen liittyvä *STCW Code* tai Euroopan sosiaaliseen peruskirjaan liittyvä *European  
Code of Social Security (revised)*

**declaration** - julistus

Valtiot ja kansainväliset järjestöt voivat antaa erityyppisiä julistuksia, jotka ovat ta-  
vallisesti luonteeltaan poliittisia eivätkä yleensä juridisesti sitovia asiakirjoja, esim.  
*Rio Declaration*. Joskus julistukset voivat kuitenkin ilmentää sitovaa kansainvälistä  
tapaoikeutta, kuten *Universal Declaration of Human Rights*, joka on myös julkaistu  
Suomen Laki -teoksessa.

Vrt. *Toimenpiteitä*-kohta; sopimukseen liittyvänä asiakirjana *declaration* on *selitys*.  
Se, ovatko valtiot tarkoittaneet luoda sitovia määräyksiä, on tapauskohtaista.

**exchange of notes/letters** - noottienvaihto/kirjeenvaihto

- rutiiniluonteinen sopimus, joka koostuu kahden asiakirjan - kirjeen tai nootin -  
vaihtamisesta sopimuksen osapuolten välillä ja jonka allekirjoittajina voivat olla  
esim. kahden valtion ulkoasiainministerit tai suurlähettiläät

**memorandum of understanding** (lyh. **MoU**) - yhteisymmärryspöytäkirja

Valtioiden välinen tai valtioiden ja kansainvälisen järjestön välinen järjestely, "yh-  
teisymmärrys", jolla ei yleensä haluta saada aikaan oikeudellisesti sitovia velvoittei-  
ta ja jota usein käytetään teknisluonteisten järjestelyjen tai toimintatapojen määrit-  
tämiseksi. *Memorandum of understanding* -termiä voidaan joskus käyttää myös  
merkityksessä 'tulkintaohje/selitys' ja toisinaan myös valtiosopimuksen nimenä.

Yhteisymmärryspöytäkirjan sanasto eroaa valtiosopimuksen sanastosta mm. seu-  
raavasti:

<b>Memorandum of Understanding - Yhteisymmärryspöytäkirja</b>	<b>Treaty - Valtiosopimus</b>
<b>accept</b> - hyväksyä	<b>agree</b> - sopia
<b>approve</b> - hyväksyä	<b>agree</b> - sopia
<b>arrangement(s), järjestely(t)</b>	<b>agreement</b> - sopimus
<b>benefits</b> - edut	<b>rights</b> - oikeudet
<b>carry out</b> - toteuttaa, suorittaa	<b>undertake</b> - sitoutua, ryhtyä
<b>come into effect, come into operation</b> - tulla voimaan	<b>enter into force</b> - tulla voimaan

<b>commitments</b> - sitoumukset	<b>obligations</b> - velvoitteet
<b>continue to have effect</b> - pysyä voimassa	<b>continue in force</b> - pysyä voimassa
<b>decide</b> - päättää	<b>agree</b> - sopia
<b>equally valid</b> - yhtä pätevä	<b>(equally) authentic</b> - (yhtä) todistusvoimainen, <b>authoritative</b> - todistusvoimainen, virallinen
<b>Introduction</b> - johdanto	<b>Preamble</b> - johdanto
<b>jointly decided</b> - yhteisesti, yhdessä päätetty	<b>mutually agreed</b> - vastavuoroisesti sovittu
<b>paragraph</b> - kohta, kappale	<b>Article</b> - artikla, <b>clause</b> - lauseke
<b>Participant</b> - osallistuja	<b>Party</b> - osapuoli
<b>provisions</b> - määräykset	<b>conditions, terms</b> - ehdot
<b>section</b> - kohta, kappale	<b>Article</b> - artikla
<b>Signed</b> - allekirjoitettu	<b>Done</b> - tehty
<b>understanding(s)</b> - yhteisymmärrys	<b>agreement</b> - sopimus, <b>undertakings</b> - sitoumukset
<b>will</b> (verbin preesensmuoto)	<b>shall</b> (verbin preesensmuoto)

**protocol** - pöytäkirja

*Pöytäkirja*-nimitystä käytetään erityyppisistä sopimukseen liittyvistä tai sitä täydentävistä asiakirjoista. Näitä voivat olla allekirjoituspöytäkirjat, joissa voidaan antaa täsmentäviä määräyksiä tiettyjen sopimusmääräysten tulkinnasta, sopimusten lisäpöytäkirjat, jotka voivat olla valinnaisia, sekä sopimusten muutospöytäkirjat tai puitesopimusten pöytäkirjat.

**protocol of signature** - allekirjoituspöytäkirja

**(additional) protocol / protocol supplementing** - (lisä)pöytäkirja / sopimusta täydentävä pöytäkirja

**optional protocol** - valinnainen pöytäkirja

**protocol to amend/amending** pöytäkirja ... muuttamisesta / muutospöytäkirja

**recommendation** - suositus

**report** - kertomus

(ammattikielessä usein *raportti*, esim. *periodic report* - määräaikaisraportti)

**administrative report** - hallintokertomus

**annual report** - vuosikertomus

**final report** - loppukertomus

**financial report** - rahoituskertomus, talouskertomus

**general report** - yleiskertomus

**interim report** - välikertomus

**intermediate report** - välikertomus

**monthly report** - kuukausikertomus  
**preliminary report** - alustava kertomus  
**provisional report** - alustava kertomus  
**quarterly report** - neljännesvuosikertomus

**resolution** - päätöslauselma

- useimmiten kansainvälisen järjestön tai sen toimeilimen antama, esim. *UN General Assembly resolution*

**rules of procedure** - menettelysäännöt

**internal regulations** - menettelysäännöt, menettelytapasäännöt, työjärjestys

**terms of reference** - työjärjestys

*Rules of procedure* -, *internal regulations* - ja *terms of reference* -tyyppisten asiakirjojen laajuus ja sisältö vaihtelevat, ja usein nämä asiakirjat sisältävät ainoastaan menettelyyn liittyviä määräyksiä. Joskus sopimuksella perustetulla toimielimellä on nimenomaisesti sekä *terms of reference* että *rules of procedure*, jolloin ensin mainitulla tarkoitetaan yleensä työjärjestystä ja jälkimmäisellä siihen liittyviä menettelysääntöjä, esim. *Terms of Reference and Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe*. Tästä syystä ja suomentamiskäytännön yhtenäistämiseksi on suositeltu, että *rules of procedure* suomennettaisiin aina *menettelysäännöiksi*.

### 3) Toimenpiteitä

**act** - toimi, toimenpide

- yleisnimitys, joka periaatteessa kattaa kaikki muut sopimukseen liittyvät kuin nimenomaisesti mainitut toimet

**communication** - tiedonanto

- muodollinen toimi, jolla valtio saattaa tallettajan ja muiden osapuolten tietoon esim. sopimuksen soveltamisen kannalta merkittävässä omassa lainsäädännössään tapahtuneen muutoksen tai uuden lain sisällön taikka toimivaltaisen viranomaisen

**declaration** - selitys

Ei: *julistus*, ks. *Asiakirjatyypit*-kappaleen *Muut asiakirjat*-kohta.

Valtio voi esim. sopimukseen liittyessään antaa selityksen, joka koskee esim. alueellista soveltamista, valtiosisäistä soveltamista, kansainvälisiä suhteita, valtion tai

alueen tunnustamisesta kieltäytymistä tai sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, mikäli se on kyseisen sopimuksen osalta mahdollista.

Huom. EU-sopimusten yhteydessä vastaavantyyppisistä selityksistä (*declaration*) käytetään vastinetta  *julistus*, esim. *Hallitustenvälisen konferenssin päätösasiakirjaan liitettävät julistukset*.

**territorial declaration** - selitys alueellisesta soveltamisesta

**interpretative declaration** - tulkintaselitys

**measure** - toimi, toimenpide

- käytetään sopimustekstissä yleensä silloin, kun osapuolille asetetaan velvoite ryhtyä tiettyihin toimiin

**notification** - ilmoitus

- muodollinen toimi, jolla valtio tai järjestö ilmoittaa juridisesti merkittävästä asiasta tai tapahtumasta, useimmiten tallettajan välityksellä

**opinion** - lausunto

Joillakin sopimuksilla on perustettu toimielin, jonka tehtävänä voi olla esim. antaa lausuntonsa sopimuksen muutosehdotuksista.

## SOPIMUKSEN OSAT

**Preamble** - johdanto-osa

**recital/considerata** - perustelukappale (johdanto-osassa; ei numeroitu)

**Part** - osa

**Part I - Introduction** - I osa - Johdanto

**Part VI - Miscellaneous provisions** - VI osa - Erinäisiä määräyksiä

**Part VIII - Final provisions** - VIII osa - Loppumääräykset

**Chapter** - luku

**Section** - osasto

**Section 1 - General Provisions** - 1 osasto - Yleiset määräykset

Yhteisymmärryspöytäkirjassa **section** = kohta, kappale

Huom. EU-teksteissä section = jakso; title = osasto

**Subsection** - alaosasto

**Article** - artikla

**paragraph** - kohta (kohdat merkitään yleensä numeroin)

**subparagraph/indent** - alakohta (alakohtat merkitään yleensä kirjaimin tai pienin roomalaisin numeroin: i), ii), iii) jne.:

**sub-subparagraph/item/indent**

- jos merkitty esim. kirjaimin tai pienin roomalaisin numeroin: i), ii), iii) jne.:  
alakohta

- jos merkitty ajatusviivalla: luettelukohta

Yhteisymmärryspöytäkirjassa **paragraph** = kohta, kappale

Aiemmin suositeltu jaottelu *artikla-kappale-kohta-alakohta* yhdenmukaistettiin 24.3.2011 Euroopan unionin sopimusten artiklaa koskevan jaottelukäytännön kanssa. Aiemmin suomennettujen sopimusten muutoksissa sekä viittauksissa aiempiin suomennoksiin noudatetaan kuitenkin johdonmukaisuuden vuoksi edelleen kyseisten sopimusten alkuperäistä käytäntöä. Sopimukseen lisättävissä uusissa liitteissä ja lisäyksissä noudatetaan mahdollisten aiempien liitteiden jaottelukäytäntöä. Sen sijaan aiemmin suomennettuihin sopimukseen liitettävät uudet pöytäkirjat ym. asiakirjat jaotellaan uuden suosituksen mukaisesti *artikla-kohta-alakohta* jne.

Viittaukset artiklaan ja sen osiin sopimuksessa:

**according to** - mukaan

**as amended by** - sellaisena kuin se on muutettu(na)

**by virtue of** - nojalla

**by way of derogation from** - poiketen siitä, mitä --- määrätään

**defined in** - määriteltä

**determined in** - määritetty

**in accordance with** - mukaisesti

**laid down in** - vahvistettu, määrätty

**notwithstanding** - sen estämättä, mitä --- määrätään

**provided for** - määrätty

**pursuant to** - mukaan, mukaisesti

**referred to** - tarkoitettu, määrätty, johon viitataan

**subject to the provisions of** - jollei --- toisin määrätä

**subject to the provision that** - sillä edellytyksellä, kuitenkin niin, että

**under** - nojalla

Huom. *Procedures under Article 6 - 6 artiklan mukaiset menettelytavat*

**without prejudice to** - tämän kuitenkaan rajoittamatta --- soveltamista, tämän vaikuttamatta --- soveltamiseen

**without derogating/derogation from** - poikkeamatta

**annex, appendix** - liite

**attachment, supplement** – lisäys

### III. ESIMERKKEJÄ SOPIMUSMÄÄRÄYKSISTÄ

#### JOHDANTO-OSA

**The member States of the Council of Europe**, Euroopan neuvoston jäsenvaltiot, jotka

**Acknowledging...** - tunnustavat, ovat tietoisia, tiedostavat

**Affirming...** - vakuuttavat, vahvistavat

**Aware of...** - ovat tietoisia

**Bearing in mind...** - pitävät mielessä

**Building on...** - pitävät lähtökohtanaan

**Considering...** - ottavat huomioon

**Considering that...** - katsovat, että

**Convinced that...** - ovat vakuuttuneita

**Determined to...** - ovat päättäneet

**Having in mind...** - pitävät mielessä

**Inspired by their common will...** - tahtovat yhteisesti

**Mindful of...** - ottavat huomioon, ovat tietoisia

**Noting...** - panevat merkille

**Reaffirming...** - vakuuttavat, vahvistavat

**Recalling...** - palauttavat mieliin

**Recognising...** - tunnustavat, ovat tietoisia, tiedostavat

**Taking into account...** - ottavat huomioon

**Wishing to...** - haluavat

**Have agreed as follows:**

ovat sopineet seuraavasta:

#### RIITOJEN RATKAISEMINEN

**arbitration/mediation** - välimiesmenettely/välitysmenettely

**...any of the parties to a dispute concerning...may, by a written application, submit it to the International Court of Justice for a decision unless the parties by common consent agree to submit the dispute to arbitration.**

...mikä tahansa...koskevan riidan osapuoli voi kirjallisella hakemuksella saattaa sen Kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, jolleivät osapuolet yhteisesti sovi riidan saattamisesta välimiesmenettelyyn.

**conciliation** - sovittelu

**When a request has been made to the Secretary-General under article [66], the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission...**

Kun pääsihteerille on tehty [66] artiklan mukainen pyyntö, hän saattaa riidan...sovittelulautakunnan käsiteltäväksi.

**dispute** - riita

Ei: *riitaisuus* tai *erimielisyys*

**The parties to any dispute, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security, shall, first of all, seek a solution by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.**

Jokaisessa riidassa, jonka jatkuminen on omiaan vaarantamaan kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämistä, riidan osapuolet pyrkivät ensisijaisesti ratkaisuun käyttämällä neuvotteluja, tutkimusmenettelyä, välitystä, sovintomenettelyä, välimiesmenettelyä tai tuomioistuinmenettelyä, alueellisten elinten tai sopimusten apua taikka muita rauhanomaisia keinoja oman valintansa mukaan.

**enquiry/inquiry** - tutkimusmenettely

**judicial settlement** - tuomioistuinmenettely

**negotiation** - neuvottelut

## **LOPPUMÄÄRÄYKSET**

**acceptance, approval and ratification** - hyväksyminen ja ratifiointi

**This Convention is subject to ratification, acceptance or approval.**

Tämä yleissopimus ratifioidaan tai hyväksytään.

**accession** - liittyminen

**After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any non-member State of the Council of Europe to accede to this Convention.**

Tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen Euroopan neuvoston ministerikomitea voi, neuvoteltuaan osapuolten kanssa, kutsua Euroopan neuvoston ulkopuolisen valtion liittymään tähän yleissopimukseen.

**The present Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.**

Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille. Liittymiskirjat

talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

**denunciation** - irtisanominen

**Any party may at any time denounce this Convention by means of a (written) notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.**

Osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla siitä (kirjallisesti) Euroopan neuvoston pääsihteerille.

**Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of ... months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.**

Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut ... kuukautta päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

**depository** - tallettaja

**Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.**

Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

**Done at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Union, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to this Convention.**

Tehty \_\_\_\_\_ yhtenä englannin- ja ranskankielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, Euroopan unionille, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, sekä valtioille, jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen.

**entry into force** - voimaantulo

**This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Convention.**

Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona viisi valtiota on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomiksi.



**This Agreement shall remain in force indefinitely. The Agreement shall cease to be in force six months after the date on which either Party has informed the other of its intention to denounce the Agreement.**

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona jompikumpi osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle irtisanovansa sen.

**notification** - ilmoitus

**The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any signatory, any Party and any other State or the European Union which has been invited to accede to this Convention of:**

- a. any signature;**
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;**
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 10 or 11;**
- d. any amendment adopted in accordance with Article 12 and the date on which such an amendment enters into force;**
- e. any declaration made under the provisions of Articles 13 and 14;**
- f. any denunciation made in pursuance of the provisions of Article 15;**
- g. any other act, notification or communication relating to this Convention.**

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille, kaikille allekirjoittajille, kaikille osapuolille ja kaikille muille valtioille tai Euroopan unionille, jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen,

- a. allekirjoittamisista;
- b. ratifioimis-, hyväksymis- ja liittymiskirjojen tallettamisista;
- c. tämän yleissopimuksen 10 ja 11 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;
- d. 12 artiklan mukaisesti hyväksytyistä muutoksista ja tällaisten muutosten voimaantulopäivistä;
- e. 13 ja 14 artiklan määräysten mukaisesti annetuista selityksistä,
- f. 15 artiklan määräysten mukaisesti tehdyistä irtisanomisista,
- g. muista tähän yleissopimukseen liittyvistä toimista, ilmoituksista ja tiedonannoista.

**opening for signature** - avaaminen allekirjoittamista varten

**This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe.**

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan neuvoston jäsenvaltioille.

**territory, territories** - alue, alueet

**Any signatory may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.**

Allekirjoittaja voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa määrittää alueen tai alueet, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

**Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.**

Osapuoli voi myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen koskemaan muuta selityksessä määritettyä aluetta, jonka kansainvälisistä suhteista se vastaa ja jonka puolesta se on toimivaltainen tekemään sitoumuksia.

#### **reservations - varaumat**

**No reservations can be made to this Convention.**

Tähän yleissopimukseen ei voida tehdä varauksia.

**Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the annex to this Convention. No other reservation may be made.**

Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa antaa selityksen, jonka mukaan se käyttää hyväkseen yhtä tai useampaa tämän yleissopimuksen liitteen mukaista varauksia. Muita varauksia ei sallita.

**A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.**

Osapuoli, joka on tehnyt tämän yleissopimuksen määräystä koskevan varauksen, ei voi vaatia muita osapuolia soveltamaan kyseistä määräystä, mutta jos sen varaus on osittainen tai ehdollinen, se voi vaatia kyseisen määräyksen soveltamista siltä osin kuin se on itse hyväksynyt määräyksen.

**The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.**

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin vastaanottaa ja toimittaa edelleen kaikille valtioille niiden varauksien tekstit, joita valtiot ovat tehneet ratifioinnin tai liittymisen yhteydessä.

**A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.**

Varaus, joka on tämän yleissopimuksen ja tarkoituksen vastainen, ei ole sallittu.

**Reservations may be withdrawn at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.**

Varauma voidaan milloin tahansa peruuttaa ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, joka toimittaa tiedon kaikille valtioille. Tällainen ilmoitus tulee voimaan sinä päivänä, jona pääsihteeri on sen vastaanottanut.

**signature** - allekirjoittaminen

**In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.**

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

**In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.**

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

**withdrawal** - irtisanominen

**A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, withdraw from this Statute. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.**

Osapuoli voi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla kirjallisella ilmoituksella irtisanoa tämän perussäännön. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä, ellei ilmoituksessa mainita myöhempää päivämäärää.